

1. Посему, имея по милости [Божией] такое служение, мы не унываем;  
УПО: Ось тому, мавши за милосердям Божим таке служіння, ми не тратимо відваги,  
KJV: Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2. но, отвергнув скрытные постыдные [дела], не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.  
УПО: але ми відреклися тайного сорому, не ходячи в хитрості та не перекручуючи Божого Слова, але з'явленням правди доручуємо себе кожному сумлінню людському перед Богом.  
KJV: But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3. Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,  
УПО: Коли ж наша Євангелія й закрита, то закрита для тих, хто гине,  
KJV: But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4. для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.  
УПО: для невірючих, яким бог цього віку засліпив розум, щоб для них не засяло світло Євангелії слави Христа, а Він образ Божий.  
KJV: In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5. Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы--рабы ваши для Иисуса,  
УПО: Бо ми не себе самих проповідуємо, але Христа Ісуса, Господа, ми ж самі раби ваші ради Ісуса.  
KJV: For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6. потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить [нас] познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.  
УПО: Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засявав, щоб

просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.

KJV: For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была [приписываема] Богу, а не нам.

УПО: А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

KJV: But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

УПО: У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

KJV: We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9. мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

УПО: Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

KJV: Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10. Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

УПО: Ми завсіді носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

KJV: Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11. Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

УПО: Бо завсіді нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

KJV: For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12. так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

УПО: Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.

KJV: So then death worketh in us, but life in you.

13. Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

УПО: Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,

KJV: We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14. зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед [Собою] с вами.

УПО: знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

KJV: Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

15. Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

УПО: Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

KJV: For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16. Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

УПО: Через те ми відваги не тратимо, бо хоч нищиться зовнішній наш чоловік, зате день-у-день відновляється внутрішній.

KJV: For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

17. Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

УПО: Бо теперішнє легке наше горе достачає для нас у безмірнім багатстві славу вічної ваги,

KJV: For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

18. когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

УПО: коли ми не дивимося на видиме, а на невидиме. Бо видиме дочасне, невидиме ж вічне!

KJV: While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.